

ZMLUVA O ODOHRANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA
PERFORMANCE CONTRACT
4/2025

Pozývajúci / Host: **Bábkové divadlo Košického kraja**
Sídlo / Address : Tajovského 4, 040 01 Košice
Konajúce / Statutory: Mgr. Lenka Papugová, PhD. - riaditeľka
IČO : 31297811
DIČ: 2021454776
Bankové spojenie / Bank account: Štátna pokladnica
IBAN : SK96 8180 0000 0070 0018 5422
Kontaktná osoba / Contact person: MVDr. Zuzana Szabová
Telefón / Phone number: +421 907 951 822
E-mail : bdke@bdke.sk
(ďalej len ako "Pozývajúci / Host")

Host'ujúci súbor / Guest : **Bialostocki Teatr Lalek**
Sídlo / Address: Kalinowskiego 1, 15 875 Białystok, Poland
Konajúce / Statutory : Jacek Malinowski - Theatre Director
IČO : RIK 06/99
DIČ: NIP 542 000 0328
Bankové spojenie / Bank account: BANK PEAKAO S.A., O/Białystok, Ul. Rynek Kościuszki 7, 19-950 Białystok
IBAN: PL27 1240 5211 1111 0000 4920 0739
BIC/SWIFT: PKOPPLPW
Kontaktná osoba / Contact person: Jacek Malinowski - Theatre Director
Telefón / Phone number: +48 603 693 603
E-mail: dyrektor@btl.bialystok.pl
(ďalej len ako "Host'ujúci/Guest")

(ďalej aj ako „Zmluvné strany/Parties“)

sa dohodli na tejto Zmluve o divadelnom predstavení

(ďalej len „ Zmluva/Contract “)

Článok I. / Article I.

Predmet zmluvy / Subject-matter of the contract

Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach realizácie bábkového divadelného predstavenia s názvom "Virginia Wolf" dňa 6. júna 2025 o 18:30 v divadle Thália na Timonovej ulici v rámci podujatia s názvom " VIRVAR 2025 – Medzinárodný festival bábkového divadla".

The subject-matter of this contract is the agreement between both Parties, aimed at conditions of an art hosting execution – the puppet performance entitled "Virginia Wolf" dated June 6th 2025 at 18:30 held in Thalia theater on Timonova street as a part of the event entitled "VIRVAR 2025 – International Puppet Theater festival".

Článok II. / Article II.

Práva a povinnosti Host'ujúceho/ The rights and responsibilities of the Guest

1. Host'ujúci je povinný:

- a) zabezpečiť realizáciu predstavenia formou verejného vykonania na dohodnutom priestore v interiéri na maximálnej novej umeleckej úrovni,

- b) prispôbiť sa časovému organizačnému poriadku určenom Pozývajúcim,
 - c) zabezpečiť osobnú prepravu, prepravu kulis a materiálne - technické zabezpečenia,
 - d) zabezpečiť úrazové poistenie a poistenie majetku,
 - e) vysporiadať autorské práva za jej verejné predvedenie, ktoré sú viazané na predmetnú bábkovú hru podľa čl. 1., zaslať v dostatočnom časovom predstihu (pred podpisom zmluvy) Pozývajúcemu technické požiadavky (ak budú potrebné), ktoré sa stanú prílohou k zmluve,
 - f) zaslať v dostatočnom časovom propagačné materiály, najmä jeho logo a fotografie.
2. Hostujúci prevádza na Pozývajúceho právo s poskytnutými materiálmi nakladať za účelom propagácie predstavenia.
3. Hostujúci sa zaväzuje zdržať sa konania, ktoré by umožnilo, alebo malo za cieľ šíriť skreslené, nepresné, neúplné, zavádzajúce alebo klamlivé informácie o Pozývajúcom.

1. Guest is required:

- a) to ensure the realization of the performance held on the agreed indoors stage at high artistic standards,
 - b) to adjust to the time schedule given by the Host,
 - c) to ensure the transport of people, scene, material supply, and technical supply,
 - d) to ensure the accidental insurance and the property insurance,
 - e) to settle all the accrued royalties settle the copyright of the public performance which is connected to the particular puppet performance mentioned in the Article I. to submit to the Host (ahead of time – prior to the contract being signed) required technical specifications and requirements which will become a part of this contract,
 - f) to deliver and/or send all the promotion materials, such as logo and photographs.
2. The Guest gives the right to the Host to use such promotion materials; the Host may use them for promotion purposes.
3. The Guest agrees not to act in any manner that could harm the Host; and is not allowed to misuse the information and/or deceive the other party by no means.

Článok III. / Article III.

Práva a povinnosti Pozývajúceho/ The rights and responsibilities of the Host

1. Pozývajúci je povinný zabezpečiť:

- a) ubytovanie s raňajkami na dve noci pre deväť osôb v špecifikácii: 3x jednoposteľová izba a 3x dvojposteľová izba v termíne: 5. až 7. júna 2025,
 - b) technické podmienky predstavenia na základe požiadaviek Hostujúceho,
 - c) dodržiavať práva autora (autorov), výkonného umelca (výkonných umelcov),
 - d) technický personál a súčinnosť technického personálu v mieste konania predstavenia s inscenačným tímom Hostujúceho, ktorí sa budú riadiť podľa ich pokynov,
 - e) usporiadateľskú službu na podujatí a technický, PO a BoZP servis,
 - f) propagáciu predstavenia obvyklým spôsobom.
2. Pozývajúci sa zaväzuje že on sám nepodnikne žiadne kroky, alebo neuzatvorí žiadne vzťahy s tretími osobami, ktorých výsledkom by bolo napríklad vydanie hereckého video záznamu z akcie na ľubovoľnom analógovom alebo digitálnom médiu, a to bez ohľadu na to, či by išlo o vzťah odplatný alebo bezodplatný.
3. Pozývajúci sa zaväzuje zdržať sa konania, ktoré by umožnilo, alebo malo za cieľ šíriť skreslené, nepresné, neúplné, zavádzajúce alebo klamlivé informácie o umelcovi (umelcoch), o autorovi (autoroch).
4. Pozývajúci je oprávnený vyhotoviť z predstavenia obrazovo-zvukový záznam pre svoje propagačné potreby nekomerčného charakteru s podmienkou, že pri predvádzaní záznamu z inscenácie a z umeleckých výkonov umelcov hostujúceho, bude uvádzať informáciu o mene hostujúceho. Akýkoľvek iný záznam (obrazový a/alebo obrazovo-zvukový) je dôvodom k písomnému súhlasu Hostujúceho.
5. Pozývajúci sa zaväzuje vyplatiť Hostujúceho podľa čl. IV.

1. The Host is required

- a) to provide accommodation with breakfast for nine persons for two nights, as specified: 3x single-room and 3x double-room in term between the fifth and the seventh of June 2025,
- b) to provide technical capacities and conditions for the performance specified by the Guest,
- c) to respect and obey the copyright and the rights of executive artist(s),
- d) to provide technical support and staff that will cooperate with staff of the Guest and will obey their guidelines,
- e) to provide convener services, and technical services; furthermore fire safety, and work safety and protection,
- f) to promote the event by standard manners.

2. The Host agrees not to compact any agreement with a third party. Not publishing any analog nor video records.
3. The Host agrees not to act in any manner that could harm the Guest; and is not allowed to misuse the information and/or deceive the other party by no means.
4. The Host is allowed to make audio-video records of the performance for the purpose of a non-commercial promotion. The name of an artist will be stated when used. Any other usage of the records needs to be upon a written agreement signed by the Guest.
5. The Host is allowed to pay the Guest under the article IV.

Článok IV. / Article IV.

Odmena/ Terms of royalties

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Pozývajúci zaplatí Hostujúcemu odmenu vo výške **2500,- € brutto** (slovom: dvetisíc päťsto eur) a cestovné náklady vo výške **400 € brutto** (slovom: štyristo eur), ktoré budú bezhotovostným prevodom poukázané na bankový účet Hostujúceho vo výške nasledujúcim postupom:
 - a) v plnej výške v zmysle zákona č. 95/1996 Z. z. o zamedzení dvojitého zdanenia po zdokladovaní daňovej rezidencie Hostujúceho súboru,
 - b) bez zdokladovania daňovej rezidencie po zdanení v zmysle § 43 ods. 1 a 2 zákona o dani z príjmov č. 595/2003 Z. z. v platnom znení.
 2. Faktúra s 30 dňovou splatnosťou bude Hostujúcim odoslaná najskôr v deň realizácie predmetu zmluvy na adresu sídla Pozývajúceho subjektu.
1. The Contractors have agreed upon the following: the Host is going to pay to the Guest royalties worth of **2500,- € brutto** (two thousand five hundred euros) and transport cost worth of **400 € brutto** (four hundred euros), which will be paid through the money transfer directly to the bank account of the Guest in the amount as follows:
 - a) in full amount in accordance with Act no 95/1996 Z. z. Coll the double taxation of documented after submitting a Confirmation of tax-payers residence,
 - b) without documenting the tax residence after tax in accordance with § 43 par. 1 and 2 of the Income Tax Act no 595/2003 Coll. as amended.
 2. The Invoice with 30 days maturity is going to be sent on the day of the performance to the address of the Host.

Článok V. / Article V.

Trvanie Zmluvy / Duration of the Contract

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na obdobie od **05. 06. 2025** do **07. 06. 2025**.
 2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí:
 - a) uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
 - b) písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - c) odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán.
 3. Dohodou zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy dohodou.
 4. Hostujúci si vyhradzuje v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať, ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni), oznámiť zrušenie predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom predstavenia. Hostujúci sa v takomto prípade zaväzuje uhradiť Pozývajúcemu preukázateľné nutné náklady vzniknuté v súvislosti so zrušením predstavenia.
 5. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.
 6. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t. j. okrem prípadov vis maior) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené vzniknuté náklady.
1. The contract is concluded for a definite period and for the period from **05/06/2025** to **07/06/2025**.
 2. The contract based on this agreement is finalized:
 - a) when the time period of this contract is met

b) by written agreement of both sides

c) by withdrawal of one party

3. The agreement of both contractors gives possibility to end this contract; preferably in written form. The contractors need to state and/or define the terms of compensation; all the liabilities prior to the end of the contract have to be paid off

4. The Guest has the right to cancel the performance due to unexpected situation. (unexpected illness of artists or soloists, if irretrievable). The Guest has to announce such problems or cancellation at least 24 hours prior to the performance. The Guest agrees to pay off all the occurred expenses.

5. In case of some cancellation due to natural disaster or any similar manners when both parties are not responsible, the contractors do not ask for any redemption. They both can withdraw the contract, furthermore, both parties become responsible for own expenses

6. In case of cancellation of the performance for any other purposes or reasons, the initiative party has to pay the other conductor all the loses and expenses

Článok VI. / Article VI.

Záverečné ustanovenia / The final clause

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov všetkých osôb budú rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi.

3. Zmluvné strany prehlasujú, že žiadne okolnosti nebránia uzatvoreniu a plneniu tejto Zmluvy.

4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnení v CRZ.

5. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.

6. Pre prípady neupravené touto Zmluvou platia pre obe zmluvné strany ustanovenia Obchodného zákonníka platného v SR a iných príslušných právnych predpisov SR.

7. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.

8. Zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

1. Both parties of the contract agreed on respecting the privacy and personal freedom of all the artists. Obeying the law for protection of personal records.

2. Both parties agreed upon the peaceful way of solving any possible disagreement. Priority being to solve any disagreement by mutual compromise at first; if impossible, they agreed to follow the rules of the state court.

3. The contractors state that there is no barrier to sign nor to follow such an agreement

4. This contract becomes effective when signed by both and is effective on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts pursuant to special legal regulations.

5. All the changes and additions to the contract need to be signed and agreed on by both the contractors

6. If any other changes occur which are out of the agreed contract, both parties must follow the laws given by the Slovak Civil Code

7. This contract is written in two official copies / originals; every contractor receives one original

8. The contractors declare that they both had read all the parts of the contract and everything is clear to them. The attribute of agreement is defined by the signature of both parties.

V Košiciach dňa: 08.5.2025

In K

C

M

TECHNICKÉ POŽIADAVKY/ TECHNICAL REQUIREMENTS

Šírka/ Width	10 m
Hĺbka/ Depth	9 m
Výška/ Height	4 m
Stavba/ Setting up time	5 hours
Búranie/ Dismantling time	1 hour
Svetlá/ Lighting	Reflectors: PC 1kW with barndoors - 12 pcs..PC 650W - 9 pcs., ETC S4J 250-500/575W - 5 pcs., ETC S4LED Luster + 250-500 - 4 pcs.. 6 stands for ETC S4J at sides. Audience light. Dimmer controlled by DMX signal with RDM protocol, 27 dimmer's channels. Light control desk: best ETC Gio 2k or other with soft ETC EOS.
Zvuk/ Sounding	CD or MD players with auto-pause. Sound mixing desk min. 4 channels mono. FOH: front+ house back or one track of monitor. Power suitable to the chamber.
Použitie otvoreného ohňa a/alebo dymových efektov na javisku/ Open fire and/or smoke effects	
Iné/ Other	STAGE: Black chamber, dimension: depth 9m x width 10m x height min. 4m. 8 Black legs and horizon with entrance in center. Black dance floor. 1 multimedia projectors min. 5000 ANSI with full control definition, connected VGA cables to the cabin, wide lens, placed in the middle of proscenium. We use INFOCUS 128HDSTx. 1 shutter for lens via dmx. People to help: 1 stage technicians set up, 1 acoustic, 1 light and multimedia technicians during set up and performance. Available parking space for 1 van.